

душой'. Иное значение реализуется в том случае, когда *corazón* соседствует с соматизмом *culak*: *Llevar el corazón en el riñón* 'камень на сердце', 'душа не на месте'.

В переводе испанских ФЕ на русский язык компонент *corazón* часто заменяется словом *душа* и это не случайно. В русском языке *душа* опережает по своей частотности *сердце*, которое является вместилищем *души*. Ср. также пример *enrosársele a uno las culebras en el corazón* 'в сердце закралось тяжелое чувство', 'на душе кошки скребут' (букв.: 'в сердце свернулись змеи').

В русских фразеологических сочетаниях с соматизмом *corazón* часто используется глагольная структура, в которой *corazón* ведет себя как живое существо (*corazón* *слышит, радуется, чувствует (чует)*, а также *corazón* *болит, ноет, изнывает, щемит, замирает, дрожит, прыгает*) или как предмет (*corazón* *рвется, падает, сжимается, corazón* *покатилось*) и как вещество (*corazón* *кипит, corazón* *растаяло*).

Многие ФЕ с элементом *corazón* в испанском языке обладают яркой образностью. Например, фразеологизмы *tener el corazón en la garganta, subirle a uno el corazón a la boca, subirle a uno al cuello el corazón, no caberle a uno el corazón en el pecho* физиологически точно описывают ощущения человека, испытывающего сильное волнение (букв.: 'сердце бьется в горле', 'сердце в груди не помещается'). Столь же образно передается значение 'быть влюбленным в кого-то': *latir el corazón por uno* (букв. 'сердце бьется из-за кого-то').

Подводя итоги, можно отметить, что рассматриваемый фрагмент соматической фразеологии испанского и русского языков, с одной стороны, характеризуется значительным сходством, что обусловлено единством функций частей тела, а, с другой – обладает национальным своеобразием фразеологических образов, свойственных каждому из сопоставляемых языков.

Н. В. Лещенко, А. Евлаш

ФОНАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА КАК СПОСОБ ОПТИМИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В РАЗНЫХ ВИДАХ ДИСКУРСА

Целью данного исследования является анализ фонационных средств, используемых в качестве повышения эффективности речевого взаимодействия коммуникантов в двух видах дискурса: лично-ориентированном и статусно-ориентированном. Как известно, лично-ориентированный, или персональный, дискурс представлен двумя разновидностями: бытовой (обиходный) и бытийный дискурс. Статусно-ориентированный, или институциональный, дискурс детерминирован рамками социально-ролевых отношений в общественных институтах, на основе типологии которых в социолингвистике выделяются различные виды дискурсов. Противопоставление персонального и институционального дискурсов в известной мере является исследовательским приемом, поскольку соотношение между статусным и личностным компонентами дискурса носит градуальный характер. Мера соотношения данных компонентов зависит от конкретного жанра той или иной разновидности институционального дискурса, целей и коммуникативных задач адресата и адресанта, специфики их взаимодействия, интенций и стратегии их реализации.

Эмпирическую базу работы составили примеры обиходного и массово-информационного дискурсов. В ходе исследования были проанализированы 37 фрагментов диалогов из современных испанских сериалов длительностью до 1 мин. (в качестве иллюстрации обиходного дискурса) и 15 фрагментов телевизионных интервью с учеными и общественными деятелями объемом звучания от 1 до 3 мин. (в качестве примеров массово-информационного дискурса).

В результате анализа отобранных фрагментов сериалов и интервью было установлено, что в качестве оптимизации речевого взаимодействия коммуниканты используют следующие фонационные средства: паузу, темп (или скорость речи), громкость, фразовую акцентуацию и выделительную артикуляцию согласных и гласных звуков.

В речи данные фонационные средства используются говорящим комплексно. Однако для удобства анализа мы отдельно исследовали употребление каждого фонационного средства с тем, чтобы на основе количественных данных сделать вывод об эффективности его употребления. Количественные данные по каждому виду дискурса отражены в таблице.

Эффективность употребления фонационных средств

Виды дискурса	Пауза	Выделительная артикуляция	Фразовая акцентуация	Громкость	Скорость
Обиходный дискурс	32,4 %	21,6 %	19 %	13,5 %	13,5 %
Массово-информационный дискурс	23 %	14 %	39 %	11 %	13 %

Из табл. видно, что наиболее частотным средством оптимизации речевого взаимодействия в обиходном дискурсе является пауза (32 %) и выделительная артикуляция (21,6 %), затем следует фразовая акцентуация (19 %), громкость и скорость, имеющие одинаковое процентное соотношение (13,5 %). Релевантным фонационным средством в массово-информационном дискурсе оказывается фразовая акцентуация (39 %), пауза (23 %) занимает второе место по частотности в выборке фрагментов, далее следует выделительная артикуляция (14%), скорость и громкость, имеющие незначительное процентное расхождение.

Прагматическая значимость паузы для сопоставляемых типов дискурса является очевидной, но она имеет различный характер в типовой коммуникативной ситуации. Так, в обиходном дискурсе используются незаполненные, короткие и темпоральные паузы, при которых отмечается снижение интенсивности голосового потока до абсолютного нуля. Сочетание данного типа паузации с пословным акцентированием служит средством давления на

слушающего. В массово-информационном дискурсе характер паузы меняется, она становится заполненной и нетемпоральной, т.е. фонация при такой паузе не прерывается.

Характер фразовой акцентуации также имеет отличительные особенности в сопоставляемых типах дискурса. Доминирование фразовой акцентуации в массово-информационном дискурсе объясняется большим объемом подготовленного монологического высказывания и сложностью его синтаксической оформленности. Размещение фразового ударения осуществляется в пределах нормативной акцентуации испанского языка с тенденцией к относительной выделенности слов логическим ударением в соответствии с информационной значимостью. В обиходном дискурсе семантическая мотивация размещения акцентов зачастую уступает место прагматическим факторам вербального взаимодействия людей. В подобных случаях говорящий использует факультативное усиление всевозможных оценочных единиц (частиц, междометий и др.), также акцентному выделению могут подвергаться отдельные слова, важные для коммуникативных установок говорящего.

Особенностью выделительной артикуляции в обиходном дискурсе является удлинение согласных звуков в предложениях с отрицательной коннотацией, а также изменение способа артикуляции, при котором вместо щелевых позиционных вариантов появляются смычные. В выборке примеров массово-информационного дискурса фиксируется удлинение гласных звуков последнего слога синтагмы в контекстах с положительной коннотацией.

Использование громкости и скорости для оптимизации речевого взаимодействия коммуникантов в сопоставляемых видах дискурсов также имеет свои особенности. В обиходном дискурсе для придания большей убедительности своей речи коммуниканты используют как повышение, так и понижение громкости голоса до характерного шепота. Причем понижение тона голоса коррелирует с замедлением темпа речи вплоть до паузального разрыва. В рамках статусно-ориентированного дискурса вступает в действие противоположная тенденция: информационно значимые фрагменты звучащих фраз произносятся с увеличением скорости и усилением громкости.

Характерной отличительной особенностью массово-информационного дискурса является совмещенное использование нескольких фонационных средств без явного доминирования какого-либо одного средства, в отличие от обиходного дискурса, в котором комплексная реализация нескольких фонационных средств наблюдалась только в аффективных коммуникативных ситуациях.

А. Б. Лисова, Т. Мартинович

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С «МОРСКИМ» КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из важных факторов, обеспечивающих успешность межкультурной коммуникации, как известно, является владение говорящими как языковой, так и культурной компетенциями. Связь же культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Страноведческая ценность фразеологических единиц, способных отражать историю, психоло-